

Directeur(trice): Eric Poirier
Comité de programme de premier cycle - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Grade: Bachelier ès arts (B.A.)

Crédits: 90

Présentation

Particularité de l'offre du programme

Tous les cours de ce programme sont offerts exclusivement en ligne. Toutefois, la présence physique des étudiants est requise pour la passation des épreuves suivantes : Test institutionnel de français pour les étudiants québécois (TIFEQ), du Test institutionnel de français pour les étudiants internationaux (TIFEI). Les étudiants doivent passer le Test de français international (TFI) dans leur pays d'origine.

En bref

Le Baccalauréat en traduction s'adresse aux personnes intéressées à la traduction dans une perspective de carrière (formation initiale). Il s'adresse également à celles et ceux qui font occasionnellement de la traduction comme activité complémentaire à leurs tâches officielles et qui voudraient se doter d'une formation reconnue sans avoir à quitter leur emploi ou à déménager. Il s'adresse enfin aux personnes qui préparent leur retraite et qui envisagent d'acquérir une nouvelle compétence professionnelle fondée sur leurs acquis actuels.

Ce programme est reconnu par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ). Pour obtenir davantage d'informations sur l'OTTIAQ, cliquer sur l'un des liens suivants :

- Portrait du marché et rôle de l'OTTIAQ - Le statut d'étudiant inscrit et les avantages de l'agrément
- Le programme de mentorat et la demande d'agrément

Objectifs du programme

- Développement et maîtrise de la compétence langagière (grammaire et rédaction françaises, grammaire anglaise et grammaire espagnole);
- Formation à la traduction générale et spécialisée;
- Renforcement des deux langues de travail (anglais et français) avec insistance sur les difficultés les plus fréquentes;
- Préparation à la traduction en espagnol;
- Familiarisation avec certains champs disciplinaires (technologies, affaires, domaine médical) comme éléments essentiels de la préparation à la traduction spécialisée;
- Acquisition de connaissances approfondies dans un champ disciplinaire choisi;
- Sensibilisation aux nouvelles technologies et à leur apport à la pratique traductionnelle en mode autonome ou collaboratif.

À l'issue de sa formation, l'étudiant sera en mesure :

- de maîtriser les principales règles des grammaires française et anglaise tout en distinguant les particularités propres à chacun des deux systèmes linguistiques;
- de connaître le métalangage utilisé en traduction professionnelle;

-
- d'analyser les textes à traduire pour identifier les problèmes de traduction de divers ordres et les solutions à leur apporter;
 - d'effectuer la recherche terminologique dans les sources physiques et virtuelles et de pouvoir consigner les résultats de cette recherche pour utilisation ultérieure en traduction spécialisée ou en terminographie;
 - d'acquérir les concepts clés de certains domaines de spécialité (administration, économie, commerce, médecine, droit et technologies) en prévision de leur application à la traduction spécialisée;
 - de traduire des textes généraux de l'anglais vers le français;
 - de traduire des textes généraux de l'espagnol vers le français et vice-versa;
 - de traduire des textes semi-spécialisés et spécialisés dans les principaux domaines de spécialité;
 - d'utiliser les principaux logiciels et outils informatiques d'aide à la traduction et à la gestion de projets de traduction;
 - d'utiliser les outils de travail collaboratif virtuels pour travailler en équipe avec d'autres collègues.

Concentrations, profils, cheminements

Ce programme offre le choix des trois cheminements suivants :

- 01 - Multilingue - Profil traduction espagnol-français
- 02 - Multilingue - Profil traduction français-anglais
- 03 - Thématique

Dans sa demande d'admission, le candidat doit préciser le cheminement de son choix.

Tous les cours du programme, à l'exception des cours optionnels du Cheminement thématique (03), sont offerts exclusivement en ligne.

Le Baccalauréat en traduction est conçu pour former des étudiants à traduire principalement de l'anglais au français.

Le cheminement 01 – Multilingue - Profil traduction espagnol-français permet à l'étudiant d'être initié à la traduction en espagnol.

Le cheminement 02 – Multilingue - Profil traduction français-anglais s'adresse aux Anglophones et ceux qui voudraient traduire vers l'anglais.

Le cheminement 03 – Thématique permet à l'étudiant d'obtenir une formation en traduction spécialisée dans le domaine de son choix parmi les suivants :

- Agriculture et environnement
- Arts et littérature
- Droit
- Économie et finances
- Éducation
- Gestion et administration
- Informatique
- Politique
- Sciences pures (mathématiques, physique, chimie, etc.)
- Biologie et sciences de la santé
- Sciences humaines
- Sports et activités physiques
- Technologie (génies, transports, architecture, etc.)
- Tourisme et loisirs

Comme la majorité des cours sont offerts en ligne, l'étudiant qui s'inscrit dans ce programme s'engage dans une démarche plus autonome pour laquelle il doit faire preuve de rigueur dans l'organisation de son temps. Il pourra toutefois compter sur la présence et l'encadrement d'un tuteur qui l'accompagnera dans son cheminement et ses apprentissages.

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Automne, hiver.

Ce programme est offert à temps complet et à temps partiel.

En raison d'une offre de cours pouvant être réduite suivant les années, l'Université ne s'engage pas à ce que l'étudiant puisse terminer son baccalauréat en trois ans (sessions automne, hiver et été).

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Le candidat provenant d'un cégep francophone doit avoir réussi un cours d'anglais avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente. Le candidat provenant d'un cégep anglophone doit avoir réussi un cours de français avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente.

Base expérience

Être âgé d'au moins vingt et un ans et posséder des connaissances appropriées.

OU

Être âgé de vingt et un ans et posséder une expérience pertinente d'une année en traduction.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Ceux qui le veulent peuvent entreprendre leur formation en traduction en passant par le Certificat en traduction (4142). Tous les cours du certificat seront alors reconnus à l'intérieur du baccalauréat.

Tous les candidats doivent se conformer au Règlement relatif à la qualité du français dans les programmes d'études de l'UQTR.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

ET

posséder des connaissances avancées dans une langue seconde (anglais ou français)

Conditions supplémentaires hors Québec

Pour mener à bien vos études, une bonne maîtrise de la langue française est nécessaire. Ainsi, vous devez nous faire parvenir la copie originale de votre test de français reconnu par l'UQTR (TFI, TEF, TCF, DELF, DALF) ou vous inscrire à la passation du TFI de l'UQTR à l'adresse www.uqtr.ca/inscription_tfr Pour obtenir de l'information sur les tests de français reconnus et les seuils de réussite, veuillez consulter le lien suivant : <https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/vrsg/Reglementation/107.pdf>

Modalités de sélection des candidatures

Test d'admission :

Tous les candidats devront se soumettre à un test d'admission en ligne. Ce test est d'une durée de trois heures. Leur admission est conditionnelle à la réussite du test.

Le test d'admission comportera trois volets :

- Volet unilingue portant sur la connaissance des règles de grammaire française (50 %);
- Volet unilingue anglais portant sur la compréhension d'un texte anglais (20 %);
- Volet bilingue destiné à évaluer la capacité de l'étudiant à traduire de courtes phrases de l'anglais vers le français (30 %).

Pour être admis dans le programme, l'étudiant devra obtenir une moyenne de 70 % dans les 2 premiers volets. Peu importe la moyenne globale obtenue, si la note en français est comprise entre 65 % et 69 % ou que la note en anglais est comprise entre 60 % et 69 %, et qu'il n'y a pas d'échec dans l'autre volet, son admission est conditionnelle à la réussite du ou des cours suivants :

FRA1017 Grammaire et rédaction, pour les étudiants qui ont des lacunes en français;

ANG1067 Practical Grammar I, pour ceux qui ont des lacunes en anglais.

Structure du programme et liste des cours

Multilingue - Profil traduction Espagnol-Français

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (60 crédits)

ANG1077	Advanced English Grammar
DRA1001	Droit des affaires I
LNG1100	Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
MED1001	Introduction à la médecine humaine
TRA1018	Terminologie I
TRA1030	Terminologie II (TRA1018)
TRA1050	Révision
TRA1052	Translation into English I (ANG1077)
TRA1054	Gestion de projets de traduction
TRA1056	Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1061	Traduction économique et financière (TRA1056; DRA1001)
TRA1064	Traduction juridique (TRA1056; DRA1001)
TRA1072	Initiation à la langue et au domaine technique (TRA1018)
TRA1074	Rédaction et traduction générale
TRA1075	Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1077	Traduction médicale et paramédicale (MED1001; TRA1056)
TRA1078	Traduction technique (TRA1056; TRA1072)
TRA1087	Mise à niveau linguistique pour traducteurs
TRA1093	Outils d'aide à la traduction
TRA1094	Méthodologie de la traduction

Cours optionnels (21 crédits)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (vingt-et-un crédits) :

ESP1017	Espagnol intermédiaire I (ESP1013)
ESP1018	Espagnol intermédiaire II (ESP1017)
ESP1019	Espagnol avancé (ESP1018)
ESP1026	Espagnol écrit pour traducteurs
TRA1088	Traduction espagnol-français I (ESP1019; ESP1026)
TRA1089	Traduction français-espagnol I (ESP1019; ESP1026)
TRA1090	Traduction français-espagnol II (TRA1089)

Cours complémentaires (9 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 9 crédits de cours dans la liste suggérée (liste suggérée) ou dans une autre université (hors établissement).

Multilingue - Profil traduction Français-Anglais

(Cheminement: 2)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (60 crédits)

ANG1077	Advanced English Grammar
DRA1001	Droit des affaires I
LNG1100	Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
MED1001	Introduction à la médecine humaine
TRA1018	Terminologie I
TRA1030	Terminologie II (TRA1018)
TRA1050	Révision
TRA1052	Translation into English I (ANG1077)
TRA1054	Gestion de projets de traduction
TRA1056	Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1061	Traduction économique et financière (TRA1056; DRA1001)
TRA1064	Traduction juridique (TRA1056; DRA1001)
TRA1072	Initiation à la langue et au domaine technique (TRA1018)
TRA1074	Rédaction et traduction générale
TRA1075	Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1077	Traduction médicale et paramédicale (MED1001; TRA1056)
TRA1078	Traduction technique (TRA1056; TRA1072)
TRA1087	Mise à niveau linguistique pour traducteurs
TRA1093	Outils d'aide à la traduction
TRA1094	Méthodologie de la traduction

Cours optionnels (21 crédits)

L'étudiant doit choisir trois crédits parmi les cours suivants :

TRA1079	Formation pratique
TRA1081	Traduction publicitaire (TRA1056)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (dix-huit crédits) :

ANG1078	Writing for Language Practitioners (ANG1077; TRA1052)
TRA1060	Translation into English II (TRA1052; TRA1056; LNG1100)
TRA1092	Traduction audiovisuelle (TRA1056)
TRA1096	Business and Financial Translation (TRA1060)
TRA1097	Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)
TRA1098	Legal and Administrative Translation (TRA1060)

Cours complémentaires (9 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 9 crédits de cours dans la liste suggérée (liste suggérée) ou dans une autre université (hors établissement).

Cheminement thématique

(Cheminement: 3)

A moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (60 crédits)

ANG1077 Advanced English Grammar
DRA1001 Droit des affaires I
LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
MED1001 Introduction à la médecine humaine
TRA1018 Terminologie I
TRA1030 Terminologie II (TRA1018)
TRA1050 Révision
TRA1052 Translation into English I (ANG1077)
TRA1054 Gestion de projets de traduction
TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1061 Traduction économique et financière (TRA1056; DRA1001)
TRA1064 Traduction juridique (TRA1056; DRA1001)
TRA1072 Initiation à la langue et au domaine technique (TRA1018)
TRA1074 Rédaction et traduction générale
TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1077 Traduction médicale et paramédicale (MED1001; TRA1056)
TRA1078 Traduction technique (TRA1056; TRA1072)
TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs
TRA1093 Outils d'aide à la traduction
TRA1094 Méthodologie de la traduction

Cours optionnels (21 crédits)

L'étudiant doit choisir un cours parmi les suivants (trois crédits) :

TRA1079 Formation pratique
TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (dix-huit crédits). ATTENTION : l'étudiant doit suivre le cours TRA1092 et, sur approbation du responsable de programme, les 12 crédits de cours thématiques dans une même discipline ou même champ d'études (liste des domaines énumérés dans la section PRÉSENTATION), choisis à l'UQTR ou dans une autre université, en ligne ou en

présentiel.

TRA1023 Cours thématique I
TRA1025 Cours thématique III
TRA1026 Cours thématique IV
TRA1060 Translation into English II (TRA1052; TRA1056; LNG1100)
TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
TRA1095 Cours thématique II

Cours complémentaires (9 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 9 crédits de cours dans la liste suggérée (liste suggérée) ou dans une autre université (hors établissement).

Autres renseignements

Règlements pédagogiques particuliers

Pour s'inscrire au cours ESP1019 Espagnol avancé, l'étudiant doit avoir réussi le cours EPS1018 Espagnol intermédiaire II (ou l'équivalent).

Les étudiants inscrits au programme 7781 Baccalauréat en traduction qui désirent s'inscrire au cheminement (01) Multilingue - Profil traduction espagnol-français doivent communiquer avec le directeur du comité de programme pour subir un test de classement à titre de préalable.

L'étudiant doit avoir réussi cinquante-quatre (54) crédits pour pouvoir s'inscrire aux cours TRA1050 Révision et TRA1054 Gestion de projets de traduction.

Pour s'inscrire aux cours de deuxième année, l'étudiant doit avoir réussi 24 crédits de cours de première année.

Pour s'inscrire aux cours de troisième année, l'étudiant doit avoir réussi tous les cours de première et de deuxième année (57 crédits).

L'étudiant doit avoir réussi soixante (60) crédits pour pouvoir s'inscrire aux cours TRA1099 Mentorat

Description des activités

ANG1077 Advanced English Grammar

Review and consolidation of grammatical structures in context using a discourse-based approach to improve understanding and use of English.

Topics covered will include : tense and mood, sequence of tenses, relative clauses and adjective phrases, gerunds and infinitives, articles and other determiners, adverb clauses and phrases, as well as comprehension and writing assignments.

ANG1078 Writing for Language Practitioners (ANG1077; TRA1052)

To improve written English proficiency by exploring writing strategies and enhancing skills in several areas: grammar and writing in context, critical reading, writing and rewriting.

This course will involve reading, analysis and production of various types of texts. It will entail examination of writing strategies, stylistic features and text content, error analysis as well summarizing, paraphrasing and text revision.

DRA1001 Droit des affaires I

Ce cours a comme objectif principal de permettre à l'étudiant de se familiariser avec la terminologie et les problématiques juridiques qui sont reliées au monde des affaires. Le cours vise également à développer chez l'étudiant sa capacité d'intervention dans les problèmes légaux courants de même que sa capacité de communiquer efficacement avec les professionnels du droit. Enfin, le cours vise à sensibiliser l'étudiant aux approches non judiciaires de règlement des conflits.

Les notions introductives sur le système judiciaire au Canada, l'organisation juridique de l'entreprise, la publicité légale des entreprises, les droits de propriété intellectuelle, les obligations en tant que principes de base, les principaux contrats d'affaires, les aspects juridiques du financement des entreprises (hypothèques, garantie bancaire, crédit-bail, affacturage, etc.), la faillite et l'insolvabilité, les méthodes non judiciaires de règlement des litiges.

ESP1017 Espagnol intermédiaire I (ESP1013)

Mettre en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole pour arriver à un niveau intermédiaire de communication, ajusté à la spécificité des situations. Réfléchir sur la langue espagnole en tant que futur enseignant.

Consolidation des structures grammaticales, spécialement l'emploi de tous les temps du subjonctif. Etude du système orthographique espagnol, des structures syntaxiques plus complexes ainsi que des usages stylistiques propres à l'argumentation de base. Lecture de textes complexes. Etude des référents culturels du monde hispanique. Etude des problèmes linguistiques et culturels liés aux textes.

ESP1018 Espagnol intermédiaire II (ESP1017)

Poursuivre la mise en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole par le biais de la consolidation des quatre habiletés langagières. Prendre conscience de la diversité régionale de la langue.

Etude et exploitation des structures morphologiques et syntaxiques complexes (relations entre les temps des verbes dans des récits

(concordance), relations hypothétiques, conditionnelles, etc.). Argumentation à partir de situations complexes. Etude approfondie des référents culturels du monde hispanique. Lecture de textes complexes.

ESP1019 Espagnol avancé (ESP1018)

Adoptant une perspective communicative, ce cours vise à :

- Poursuivre et consolider le développement des habiletés de communication à l'oral.
- Approfondir et consolider les notions grammaticales par une variété d'activités.
- Enrichir le vocabulaire par des lectures diversifiées.

Etude approfondie des éléments grammaticaux : les prépositions, l'utilisation du subjonctif, les articulations logiques, etc. Lecture et analyse de textes variés de niveau avancé mettant l'accent sur l'organisation ainsi que la cohésion textuelles. Enrichissement du lexique. situations de communication orale avancées.

Règlement pédagogique particulier : Le cours ESP1018 est préalable au cours ESP1019 pour tous les programmes. Pour les étudiants inscrits au Baccalauréat en traduction (7781), le cours ESP1018 (ou l'équivalent) est préalable au cours ESP1019.

ESP1026 Espagnol écrit pour traducteurs

Consolidation de l'écrit en vue de la rédaction et de la traduction.

Pratique intensive de l'expression écrite en espagnol, suivant une approche axée sur la compréhension en lecture et sur le processus d'écriture. Examen critique de textes pragmatiques espagnols de différents types; reconnaissance de l'organisation rhétorique de ces textes. Mise en pratique des étapes du processus d'écriture; prise en compte des composantes textuelles (organisation) et linguistiques (niveaux de langue) et ce, en fonction du type de texte à produire. Une attention particulière sera apportée à la précision du lexique.

LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'anglais et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Etude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'anglais et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

MED1001 Introduction à la médecine humaine

Ce cours vise à familiariser l'étudiant avec cinquante maladies représentatives des principales spécialités de médecine humaine. Chaque maladie est abordée de manière à être compréhensible par tout étudiant, qu'il ait des connaissances en sciences de la santé ou non. Les différents aspects de chaque maladie (définition, épidémiologie, étiologie, diagnostic clinique, examens complémentaires et modalités de traitement) sont décrits de façon à permettre à l'étudiant de se faire une opinion personnelle et argumentée sur les informations qu'il reçoit, au travers des médias écrits ou télévisuels par exemple. Ce cours ne vise en aucun cas à permettre à l'étudiant la prise de décision en ce qui concernerait sa maladie ou celle de l'un de ses proches. Il ne s'agit que de fournir des informations amenant à une meilleure compréhension de quelques maladies courantes.

TRA1018 Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Etude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1023 Cours thématique I

Premier cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1025 Cours thématique III

Troisième cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1026 Cours thématique IV

Quatrième cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1030 Terminologie II (TRA1018)

Approfondir la démarche terminologique. Apprendre les diverses modalités de consignation des données terminologiques ainsi que les outils informatiques mis en oeuvre à cette fin.

Approfondissement de la démarche terminologique appliquée à la recherche thématique : structuration des domaines à explorer, établissement d'arbre de domaine, repérage des termes en contexte unilingue et bilingue, analyse des divers contextes. Découverte des différents modes de consignation de données terminologiques : fiches terminologiques unilingues et bilingues, vocabulaires illustrés unilingues, lexiques bilingues.

TRA1050 Révision

Initiation à la révision telle qu'elle est pratiquée dans le milieu de la traduction.

Révision unilingue, révision bilingue et correction d'épreuves. Normes et principes professionnels de révision. Différenciation entre interventions obligatoires et interventions suggérées. Distinction entre la révision, la réécriture et la retraduction : le cas des révisions non rentables. Le processus de révision : corrections, améliorations, vérification, étapes et méthodes, outils et correcticiels. Rapports entre réviseur et traducteur et aspects psychologiques divers de la révision. Travaux de révision portant principalement sur des textes non spécialisés.

TRA1052 Translation into English I (ANG1077)

Introduce students to translation from French to English.

Introduction to French-English translation. The course will include identification and description of difficulties related to cross linguistic influence, preparatory exercises (text analysis and comprehension) and translation of a variety of simple texts. Emphasis will be placed on producing idiomatic texts in English.

TRA1054 Gestion de projets de traduction

Connaître les principaux aspects pratiques de la vie professionnelle dans les domaines de la traduction, de la rédaction, de la terminologie et de l'interprétation et ce, dans le contexte d'une synthèse des connaissances acquises dans le programme.

Contextes professionnels : fonction publique, services d'entreprise, travail en cabinets, traducteur indépendant. Création d'une entreprise de traduction. Organisation des tâches. Structure du marché de la traduction au Canada : l'offre et la demande. Insertion sur le marché du travail : problématique et principes. Organisation de la profession de traducteur, situation juridique (obligations légales, droits et recours) et déontologie de la profession; aspects financiers (salaires, rémunération à contrat). Organisations professionnelles. Situation au Canada et dans le reste du monde.

TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)

Acquérir les bases théoriques et méthodologiques de la traduction professionnelle.

Permettre à l'étudiant de s'initier à la traduction professionnelle par l'acquisition du métalangage de la discipline. Lui permettre de reconnaître les différents ordres de difficultés de traduction et de sélectionner les solutions à leur apporter (difficultés d'ordre lexical, syntaxique et rédactionnel). Appliquer les différentes techniques de traduction à la résolution de problèmes contenus dans des textes de portée très générale.

TRA1060 Translation into English II (TRA1052; TRA1056; LNG1100)

Develop student's French-English translation skills using pragmatic and semi-specialized texts.

This course is a continuation of TRA1052 Translation into English I. It will concentrate on some specific language difficulties and expression in English. Students will be required to translate texts from various fields including business, journalism, economics and sociology.

TRA1061 Traduction économique et financière (TRA1056; DRA1001)

Initier les étudiants à la langue des affaires en français et aux concepts clés des principaux domaines de l'économie (macroéconomie, microéconomie, production et consommation). Décrire les principaux types d'entreprises privées, les documents qu'elles produisent pour leurs communications stratégiques (mission, vision et valeurs) et leurs grandes fonctions à l'interne pour lesquelles la traduction joue un rôle clé : la gestion et le management, la comptabilité et l'analyse financière, le marketing et la commercialisation.

Décrire les bases du système financier du Canada et les principaux documents publiés par les sociétés ouvertes et se rapportant aux états financiers des entreprises en ciblant leurs difficultés et leurs particularités de traduction. Initier les étudiants à la langue de la bourse et des valeurs mobilières.

TRA1064 Traduction juridique (TRA1056; DRA1001)

Acquérir les notions terminologiques de base utiles à la traduction en français de textes juridiques.

Initiation à la terminologie et à la phraséologie bilingue de la Common law et accessoirement du Droit civil. Présentation des différentes branches de la Common law et de leurs concepts clés; le droit des biens, la tort law ou droit de la responsabilité délictuelle, le droit des contrats, le droit des sociétés, les fiducies. Les sources formelles du droit et les conventions relatives aux références juridiques. Problèmes de traduction appliquée en fiscalité. Les particularités du Droit canadien. Lectures obligatoires ou recommandées. Les problèmes du décodage des jargons juridiques anglais. Principes de rédaction juridique et leur application en traduction.

TRA1072 Initiation à la langue et au domaine technique (TRA1018)

Permettre à l'étudiant d'acquérir une culture technique en mécanique en vue de la traduction technique. L'initier au français comme langue de cette spécialité.

Langue et domaine seront abordés de façon conjointe. Côté langue : les modes d'enrichissement du lexique français (vocabulaire), les particularités syntaxiques du français technique. Côté domaine : le cours procédera du plus simple au plus complexe : organes de liaison, éléments de machines, formes mécaniques et hydraulique industrielle. Une attention particulière sera accordée à la lecture des dessins techniques.

TRA1074 Rédaction et traduction générale

Acquérir les techniques permettant de travailler la phrase, de combiner les phrases en paragraphes, et les paragraphes en textes cohérents. Apprendre à résumer un texte en faisant ressortir les idées essentielles. Être capable de condenser un texte en enlevant au texte de départ tous les éléments superflus sans pour autant perdre certains traits textuels spécifiques (style, ton, registre, etc.). Apprendre à résoudre certaines difficultés d'ordre rédactionnel.

Le cours Rédaction et traduction générale est le complément du cours Mise à niveau linguistique pour traducteurs. Il sera centré, d'abord, sur la phrase comme unité de discours et son organisation en paragraphes. Il abordera également l'analyse des liens entre paragraphes, les charnières, qui contribuent à assurer la cohésion du texte. Il traitera ensuite de certaines opérations sur le texte : le résumé, qui consiste à extraire les idées importantes d'un texte en vue de produire un second texte plus synthétique et la condensation. Une partie importante du cours sera cependant consacrée aux stratégies de résolution de difficultés d'ordre rédactionnel en situation de traduction.

TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)

Initiation aux concepts clés de l'administration publique et aux difficultés de traduction se rapportant à ces concepts clés. Étude des particularités du vocabulaire, du style et des documents administratifs, et analyse des problèmes de traduction qui caractérisent les textes issus de ce domaine.

Présentation de l'administration fédérale et de son organisation ainsi que de quelques domaines d'application : les finances publiques, les politiques publiques, la santé et la sécurité au travail ainsi que les ressources humaines. Présentation de documents qui caractérisent le style administratif au Canada et à l'échelle internationale. Traduction de textes de registres variés provenant d'organismes du secteur public et d'entités du secteur privé ainsi que d'organismes à but non lucratif.

TRA1077 Traduction médicale et paramédicale (MED1001; TRA1056)

Familiariser l'étudiant avec la pratique et les exigences de la traduction de textes de nature médicale et paramédicale en proposant une démarche qui intègre les connaissances acquises dans les cours de Traduction générale ainsi que les principes de la recherche documentaire et terminologique. Amener l'étudiant à reconnaître et à reproduire les caractéristiques linguistiques et conceptuelles propres à ces textes (repérage de termes et compréhension de notions).

Afin de permettre à l'étudiant d'acquérir des connaissances spécialisées de façon progressive, le cours mettra à l'étude des textes portant sur un sujet dans la globalité, soit les maladies auto-immunes (définitions, nomenclature, épidémiologie, étiologie et traitements), pour ensuite passer à des textes ciblés qui pourront aborder l'une ou plusieurs de ces maladies dans leur spécificité, entre autres la maladie de Crohn, le diabète de type 1, la maladie de Basedow, la sclérose en plaques, etc.

TRA1078 Traduction technique (TRA1056; TRA1072)

Découvrir les ressources documentaires essentielles à la traduction technique. Acquérir les techniques de traduction des textes traitant de mécanique.

Application à la traduction des connaissances acquises dans les cours TRA1072 Initiation au domaine technique et exploitation de ces connaissances en traduction. Acquisition de la méthodologie de traduction technique. Intégration du français langue de spécialité à la traduction de textes traitant de mécanique. Découverte des outils d'aide à la traduction technique.

TRA1079 Formation pratique

Stage de préparation à l'exercice de la traduction comme activité professionnelle en mode autonome ou en cabinet.

Découverte de la réalité professionnelle. Activités de traduction sur des textes réels destinés à des utilisateurs réels, activités encadrées par un professionnel d'expérience.

TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)

Sensibiliser l'étudiant aux enjeux et aux paramètres de la traduction publicitaire; lui faire résoudre des difficultés de traduction découlant du style publicitaire, des transferts culturels ou de réglementations commerciales et lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Initiation à la langue publicitaire et aux contraintes de ses diverses formes, notamment les slogans, annonces, panneaux, affiches et bannières, emballages, publi-reportages, sites Web, etc. Etude des particularités du style publicitaire et de ses fondements et analyse des défis culturels et problèmes linguistiques de traduction qui caractérisent les textes émanant de ce domaine. Traduction et adaptation de textes de niveaux variés provenant de sources commerciales et publicitaires diverses.

TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs

Permettre à l'étudiant de maîtriser les principales règles de grammaire gouvernant la ponctuation, l'orthographe d'usage et la syntaxe du français tout en reconnaissant les principales différences d'avec la grammaire anglaise. L'aider à acquérir une connaissance pointue des problèmes lexicaux intrinsèques et surtout extrinsèques.

Utiliser les connaissances métalinguistiques acquises pour développer le jugement linguistique nécessaire à la production de textes idiomatiques.

TRA1088 Traduction espagnol-français I (ESP1019; ESP1026)

Initiation à la traduction de l'espagnol au français.

Traduction de textes espagnols généraux de natures diverses (articles de presse, documents d'information, documents commerciaux et autres textes non spécialisés).

TRA1089 Traduction français-espagnol I (ESP1019; ESP1026)

Initiation à la traduction du français à l'espagnol.

Traduction de textes de type général et semi-spécialisés (textes portant sur l'actualité, lettres commerciales, rapports) ainsi que des textes traitant de divers sujets émanant de l'administration publique du Canada, du Québec et des pays de langue française (textes de nature géographique, politique et économique).

TRA1090 Traduction français-espagnol II (TRA1089)

Renforcement de la capacité à traduire de l'espagnol au français. Poursuite et approfondissement du travail amorcé dans le cadre du cours TRA1089 Traduction français-espagnol I.

Traduction de textes spécialisés se rapportant aux domaines juridique, commercial et économique. Recherche documentaire et terminologique.

TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)

Permettre aux étudiants de comprendre les particularités de la traduction des productions audiovisuelles de façon à respecter la nature, le rythme et le ton du contenu d'origine; leur apprendre à connaître les options qui s'offrent à l'adaptateur à l'étape de la postproduction cinématographique.

Ce cours analyse les enjeux de l'adaptation qui se matérialisent dans les cas des films, des séries télévisées, des reportages et des jeux vidéo. Au cours d'une étude approfondie du sous-titrage pour personnes entendant et malentendantes, les étudiants apprendront à décortiquer le montage et maîtriser les techniques de découpage et de repérage. Ils feront aussi un apprentissage sommaire des mécanismes de la narration, du doublage et de l'audiodescription.

TRA1093 Outils d'aide à la traduction

Familiariser l'étudiant avec les différents outils informatiques à la disposition des langagiers.

Exploration des concepts clés reliés à la traductique. Initiation à la traduction automatique et à la traduction assistée par ordinateur. Description et utilisation de divers outils d'aide à la traduction : logiciels courants (Microsoft Word, Excel, PowerPoint), banques de terminologie (Termium, Grand dictionnaire terminologique, IATE, etc.) corpus et concordanciers (Transsearch, Linguee), mémoires de traduction et traducteur de vocabulaire (SDL Trados, Logiterme, Déjà Vu) outils de correction automatiques et autres outils utiles aux langagiers. Exploitation des ressources disponibles dans Internet. Exploration du concept de localisation.

TRA1094 Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

A la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1095 Cours thématique II

Deuxième cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1096 Business and Financial Translation (TRA1060)

Develop translation skills and practice related to business and financial texts.

Economic principles (trade, economy, markets, production), business-related texts (management, accounting, marketing, finance, human resources), real estate, banking, etc.

TRA1097 Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)

Initiate students to the translation of texts dealing with issues of geopolitical import.

Overview of the discourse of "geopolitical" texts; translation of texts dealing with diplomacy, foreign affairs, international relations and institutions. Migration and forced displacement and other related issues.

TRA1098 Legal and Administrative Translation (TRA1060)

Initiate students to the principles and practice of legal and administrative translation.

Overview of the legal system(s) in Canada; analysis of legal language; translation of legal decisions, notices, contracts, agreements, official documents.